



---

# ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

---

# EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

---

*Электронный журнал / Online Journal*

**Выпуск 4, 2016**

**Issue 4, 2016**

---

*И. Ю. Мирошников*

## **КОПТСКИЕ РУКОПИСИ ИЗ ЧАСТНОГО СОБРАНИЯ «ИЛВЕС» (ХЕЛЬСИНКИ, ФИНЛЯНДИЯ)**

Многие европейские страны располагают богатыми собраниями коптских рукописей. В ходе своей работы коптолог неизбежно имеет дело с текстами, хранящимися, к примеру, в Национальной библиотеке Франции в Париже, Британской библиотеке в Лондоне, Австрийской национальной библиотеке в Вене, ГМИИ им. А. С. Пушкина в Москве, Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге. К слову, многие неизданные коптские рукописи из этих собраний все еще терпеливо ждут своего исследователя.

Безусловно, Финляндия не может похвастаться подобными рукописными богатствами. Работая над докладом, посвященным коптским рукописям Финляндии, который был представлен в прошлом году на Международном коптологическом конгрессе в Клермонте (Калифорния, США), я сумел выяснить следующее. В Финляндии существует четыре собрания коптских рукописей. Финское египтологическое общество располагает пятью остраконами, один из которых издан<sup>1</sup>. В Национальной библиотеке Финляндии находится два коптских документальных папируса (оба остаются неизданными). Еще два неизданных коптских документальных папируса хранилось в Музее бумаги в городе Эспо. В 2009 г. музей закрылся, и эти папирусы были переданы в Национальный архив Финляндии, где мне удалось обнаружить только один из них. Местонахождение второго папируса в настоящий момент неизвестно.

Крупнейшим собранием коптских рукописей в Финляндии является частная коллекция «Илвес» (*Ilves-kokoelma*), находящаяся в Хельсинки. В 2016 г. проект, посвященный публикации коптских рукописей из данного собрания, получил от Академии Фин-

---

<sup>1</sup> DELATTRE 2012.

ляндии исследовательский грант. Этим проектом руководит профессор Хельсинкского университета А. Марьянен; также в нем принимают участие Э. Салменкиви и И. Ю. Мирошников, входящие в постоянный состав археологической экспедиции ЦЕИ РАН, работающей на памятнике Дейр-аль-Банāt (аль-Файйūм). Целями проекта являются реставрация и каталогизация всех коптских рукописей собрания, а также публикация наиболее значимых из них в международных рецензируемых периодических изданиях. Электронный каталог рукописей, включающий цветные фотографии всех фрагментов, будет размещен в интернете. Также планируется проведение выставки, на которой будут представлены наиболее интересные рукописи собрания.

Работа над проектом все еще находится в своей начальной стадии. Точное число коптских рукописей собрания «Илвес» назвать на данном этапе невозможно. Рукописи различаются по содержанию (документы, тексты литургического и магического содержания, литературные сочинения), степени сохранности (от целых кодексов до небольших фрагментов), использованному писчему материалу (папирус, пергамен, бумага). Большая часть текстов написана на са'йдском диалекте, меньшая — на бухайрском; встречаются также коптско-арабские билингвы.

Хотя многие литературные тексты пока идентифицировать не удалось, уже сейчас можно с уверенностью говорить, что рукописи собрания имеют важное значение для исследователей коптской письменности. Прежде всего следует отметить две пергаменные рукописи коптского Ветхого Завета. Одна из них представляет собой лист утраченного кодекса, содержащий часть 14-й главы Книги Бытия на са'йдском диалекте (са'йдский текст сохранился плохо, и данный фрагмент включает несколько стихов, нигде более не встречающихся). Другая рукопись, несмотря на свою плохую сохранность, представляет еще большую ценность, так как содержит са'йдский перевод Книги Есфири, который до этого был известен лишь по единственной неполной рукописи из монастыря Дейр-ас-Сурийāн (Вādī-н-Наṭрūн).

Также из литературных текстов стоит упомянуть фрагменты пергаменного кодекса, содержавшего «Откровение Павла» на са'йдском диалекте. Са'йдский текст «Откровения» дошел до нас не полностью, и фрагменты из собрания «Илвес», несмотря на свой небольшой размер, включают чтения, значимые для реконструкции текста этого памятника. Другой новозаветный апокриф, который мне удалось идентифицировать, — «Деяния Андрея и Филимона». Этот текст представляет собой продолжение «Деяний Андрея и Матфия в городе людоедов», изначально написанное на коптском языке и впоследствии переведенное с коптского на арабский и с арабского на эфиопский. Фрагменты папирусного кодекса из собрания «Илвес», содержащие данный текст, можно уверенно датировать VII в. н. э. Перед нами древнейший свидетель текста этого памятника (остальные рукописи происходят из Белого монастыря и были созданы несколькими веками позже), что, естественно, имеет принципиальное значение для его датировки.

Коптские документальные тексты из собрания «Илвес» также весьма разнообразны. Один из них — написанное на папирусе письмо, отправленное неким Виктором, сы-

---

<sup>2</sup> MIROSHNIKOV 2015.

ном Мины, своей сестре Марии, — уже опубликован<sup>2</sup>. Основной текст письма написан поперек волокон, адрес — на обратной стороне документа вдоль волокон. Палеографический анализ позволяет датировать этот документ IX в. н. э. Фразеология письма свидетельствует, что оно было написано в Среднем Египте. Представляю на суд читателя свой перевод этого документа на русский язык:

*Во имя Бога! Я, Виктор, пишу и любезно кланяюсь Марии, моей сестре, а также другой моей сестре. Также и Мина, мой отец, кланяется тебе. Вот сколько писем я написал тебе, а ты не написала мне ни одного. Я поверил тебе, что ты придешь, чтобы мы увидели тебя. А ты не пришла. Вот Мария, жена священника, пришла на север. Отправляйся с ней на юг! Это совершенно необходимо<sup>3</sup>, немедленно отправляйся! А если тебе не позволили отправиться, напиши мне, и я получу письмо и отправлюсь за тобой на юг. Я кланяюсь вам этим письмом.*

*Отдай это (письмо) моей сестре Марии. От Виктора.*

*Иван Юрьевич Мирошников*  
младший научный сотрудник  
Центра египтологических исследований РАН  
ivan.miroshnikov@gmail.com

#### ЛИТЕРАТУРА

- Delattre 2012** Delattre A. *Un ostracon copte inédit de la Finnish Egyptological Society: Lettre relative au prêt d'un livre de Grégoire de Nysse et compte de laine*. In: Minutoli D. (ed.) *Inediti offerti a Rosario Pintaudi per il suo 65° compleanno* (Firenze, 2012): 278–282.
- Miroshnikov 2015** Miroshnikov I. “A Coptic Private Letter (P. Ilves Copt. 100)”, *Journal of Coptic Studies* 17 (2015): 141–146.

<sup>3</sup> Здесь использована итеративная конструкция, не засвидетельствованная в других текстах: а̀нагкн а̀нагкн, т. е. «необходимо-пренеобходимо». В дан-

ном случае итерация имеет усилительное значение, подчеркивает серьезность требования.